

STUDY 3

VOCABULARY 3.1

ভাষা	bhaasaa	language
ইংরেজী	in°rejii	English (language)
ইংরেজ	in°rej	English person
বাংলা	baan°laa	Bengali (language)
বাঙ্গালী	baan'gaalii	Bengali person
এ	e	this
ঐ	ee (sounds like 'oy')	that
-ই	i	alone, indeed, particular [G3.1]
সংবাদ	san°baad / san°vaad	message
কাজ	kaaj	work

EXERCISE 3.1

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail - the verb has been omitted, as it is understood - e.g. "ee kaaj bhaalo" “ঐ কাজ ভালো”

Adjective	Person	Detail	Verb
e ee	san°vaad kaaj	bhaala choṭa	(-)
এ ঐ	সংবাদ কাজ	ভাল ছোট	(-)

GRAMMAR 3.1

Adding Emphasis

Bengali has a simple way of adding emphasis to a word, by adding "-ই" "i" to the end, e.g.:-

In Genesis 2:17, a **verb** is so emphasised:-

"will die"	is	"maribe"	“মরিবে”
but "will <i>indeed</i> die"	is	"maribei"	“মরিবেই”.

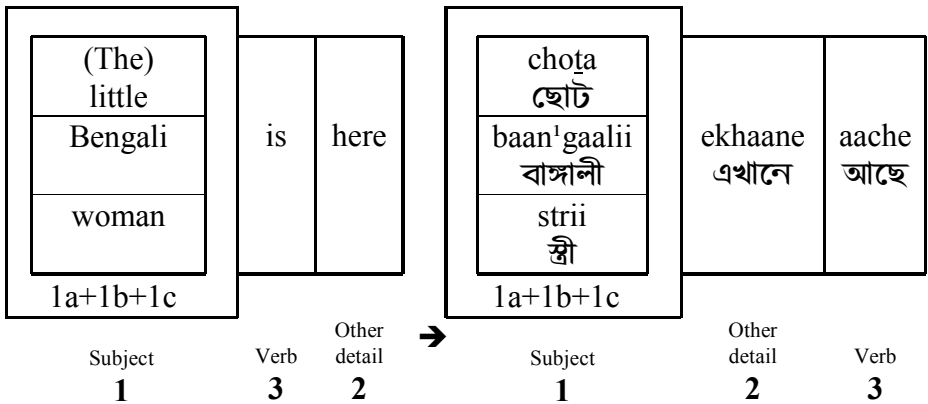
In Deuteronomy 32:39 *personal pronouns* are so emphasized, (although translations vary):-

SEE now that I-- <i>I</i> am he	এখন তোমরা ভেবে দেখ যে আমিই তিনি;	ekhan tomaraa bhebe dekha ye aami'i tini;
And there are no gods together with me.	আমি ছাড়া আর কোন ঈশ্বর নেই।	aami chaaraa aar kona iishvar nei.
I put to death, and <i>I</i> make alive.	মরণ-বাঁচন আমারই হাতে,	maran-b^aacan aamaar'i haate
I have severely wounded, and <i>I--I</i> will heal,	আমি ক্ষত করেছি, আমিই সুস্থ করব	aami ksata karechi, aami'i sustha kar-ba
And there is <i>no one</i> snatching out of my hand.	আমার হাত থেকে বাঁচাতে পারে এমন কেউ নেই।	aamaar haat theke b^aacaate paare eman keu nei
SEE now that I-- <i>I</i> am he	এখন দেখ, আমি, আমিই তিনি;	ekhan dekha, aami, aami'i tini;
And there are no gods together with me.	আমি ব্যতীত কোন ঈশ্বর নাই;	aami byatiita kona iishbar naai;
I put to death, and <i>I</i> make alive.	আমি বধ করি আমিই সজীব করি;	aami badh kari; aami'i sajiiv kari;
I have severely wounded, and <i>I--I</i> will heal,	আমি আঘাত করিয়াছি আমিই সুস্থ করি;	aami aaghaat kariyaachi, aami'i sushta kari;
And there is <i>no one</i> snatching out of my hand.	আমার হস্ত হইতে উদ্ধারকারি কেহই নাই।	aamaar hasta haite uddhaarkaari kehai naai.

GRAMMAR 3.2

Review of Word Order

"Where is the little Bengali woman?" may be broken down into these three main building blocks (1, 2 and 3). Note that the doing word, the verb (Block 3) is positioned in the middle in English, but last in Bengali.



PRACTICE 3.1

You can put brackets around the word or group of words that forms each "building block" of ideas and then number each block in the order of expression that is used in Bengali:-

{The big English friend} {is} {unwell}. { 1 } {3} { 2 }	bara in°rej bandhu asustha [aache]. বড় ইংরেজ বন্ধু অসুস্থ [আছে]।
How is the little Bengali sister?	chota baan°gaalii bon keman aache? ছোট বাঙ্গালী বোন কেমন আছে?
Where is the big English brother?	bara in°rej bhaai kothaay aache? বড় ইংরেজ ভাই কোথায় আছে?
The big Bengali work is here.	bara baan°laa kaaj ekhaane [aache]. বড় বাংলা কাজ এখানে [আছে]।
This little Bengali message is indeed good.	e chota baan°laa san°vaad bhaala-i aache. এ ছোট বাংলা সংবাদ ভালই আছে।

GRAMMAR 3.3**Further Review of Word Order**

We need to keep the building blocks of a sentence discrete, clearly identified separately from each other. The amount and type of detail in each building block can vary greatly, but within each block the information must be presented harmoniously. Happily, this rarely becomes an issue in Bengali language, since gender or quantity don't usually require special word forms. Furthermore, the building blocks need to harmonize with each other. (For example, we don't say, "She are a goods brothers.")

Subject 1	Verb 3	Other detail 2	Subject 1	Other detail 2	Verb 3
that particular good woman	is	(a) little English sister	eei bhaala stria এই ভাল স্ট্রী	choṭa in°rej bon ছোট ইংরেজ বোন	aache আছে
1a+1b+1c+1d	3	2a+2b+2c+2d	1a+1b+1c+1d	2a+2b+2c	3

PRACTICE 3.2

Bracket the word or group of words that forms a "building block", then number each block in the order that is used in Bengali:-

{Where} {is} {the little Bengali message?}	choṭa baan°laa san°baad
{ 1 } {3} { 2 }	koṭhaay aache?
	ছোট বাংলা সংবাদ কোথায়?
This indeed is good Bengali work.	ei bhaala baan°laa kaaj aache.
	এই ভাল বাংলা কাজ আছে।
This message is (a) good work.	e san°baad bhaala kaaj [aache].
	এ সংবাদ ভাল কাজ [আছে]।
This language is Bengali language.	e bhaaṣaa baan°laa bhaaṣaa [aache].
	এ ভাষা বাংলা ভাষা [আছে]।
This particular sick Bengali brother is (a) good friend.	ei asustha baan°gaalii bhaai bhaala bandhu [aache].
	এই অসুস্থ বাঙ্গালী ভাই ভাল বন্ধু [আছে]।
The good friend is right here.	bhaala bandhu ekhaane-i aache.
	ভাল বন্ধু এখানেই আছে।
I indeed am that particular English person.	aami-i eei in°rej [aachi].
	আমিই এই ইংরেজ [আছি]।

EXERCISE 3.2

Make sentences using one of each of the elements given: an adjective, a person, a detail - the verb has been omitted, as it is understood - e.g. “ee-i bhaaṣaa baan^olaa - ” “এই ভাষা বাংলা -”

Adjective	Person	Detail	Verb
e ei ee ee-i	bhaaṣaa	in ^o rejii baan ^o laa	(-)
এ এই এ এই	ভাষা	ইংরেজী বাংলা	(-)

EXERCISE 3.3

Translate into English:-

১. এই কাজ ভাল আছে।
1. ei kaaj bhaala aache.
২. এই ভাষা বাংলা।
2. ee bhaaṣaa baan^olaa.
৩. বাঙ্গালী কোথায়?
3. baan^ogaalii kothaay?

৪. এই ইংরেজ বড় আছে।
4. eei in°rej bara aache.
৫. ছোট সংবাদ এখানে আছে।
5. choṭa san°baad ekhaane aache.
৬. অসুস্থ বাঙ্গালী বোন কোথায় আছে?
6. asustha baan'gaalii bon kothaay aache?
৭. ইংরেজ ভাই ওখানে আছে।
7. in°rej bhaai okhaane aache.
৮. আমিই তিনি।
8. aami'i tini.

EXERCISE 3.4

Translate into Bengali:-

1. How is the Bengali sister?
2. Where is the English brother?
3. That language is English.
4. This particular language is Bengali.
5. This message is good.

6. I am English.

EXERCISE 3.5

Translate into Bengali:-

1. “I--I am he”
2. “Will die definitely”
3. The English message is short.
4. The Bengali work is good.
5. This message is good.
6. You are Bengali.
7. Peace be with you. How are you?